

Marroquíes y polacos en Madrid: actitudes lingüísticas¹

Rocío Díaz Moreno

Este artículo pretende acercarnos a las actitudes lingüísticas de dos de los colectivos de inmigrantes más representativos en nuestro país: marroquíes y polacos. Por medio de encuestas semidirigidas, y teniendo en cuenta dos variantes, a nuestro modo de ver, fundamentales, sexo y tiempo de permanencia en España, intentamos resaltar la singularidad de las actitudes lingüísticas de dos colectivos que, a pesar de tener muchas características comunes con otros grupos inmigrantes, el origen de sus lenguas, semítico y eslavo, difiere del español, así como sus prácticas culturales.

Moroccans and Poles in Madrid: linguistic attitudes. This paper examines the linguistic attitudes of two of the most important immigrant groups in our country: Moroccans and Poles. By semi-structures interviews, and considering two important variables, sex and time of permanence in Spain, we highlighted the peculiar linguistic attitudes of both immigrant groups that, even if they share some characteristics, they differs from the origin of languages, semitic and slaves, and from cultural habits.

Palabras claves: actitudes lingüísticas, inmigración en Madrid, marroquíes, polacos.

1. Introducción

La situación lingüística de España ha sufrido un cambio notable debido, fundamentalmente, a la llegada de numerosos grupos de inmigrantes de diversas nacionalidades. Gracias a este influjo, la Comunidad de Madrid presenta unas características claramente definidas por la confluencia de variedades de inmigrantes de diferente procedencia, tanto de habla hispana como no hispana. El objetivo de este estudio, siguiendo las pautas de estudios anteriores para análisis similares sobre actitudes lingüísticas, pretende acercarnos a cualquier tipo de variación que se percibe en las actitudes lingüísticas de diferentes grupos de inmigrantes al entrar en contacto su variedad lingüística -árabe y polaco en nuestro estudio- y la variedad castellana de los madrileños (Cfr. Sancho Pascual 2008). En efecto, en lo que se refiere al estudio de las actitudes lingüísticas, en estos momentos en la Universidad de Alcalá se están realizando estudios más amplios sobre actitudes lingüísticas con dos colectivos inmigrantes diferentes a los analizados aquí, en concreto con ecuatorianos (Sancho Pascual 2008) y rumanos (Sanz Huéscar 2009).

En esta línea, el presente trabajo pretende ser una contribución al análisis de las actitudes lingüísticas de la población inmigrante, en concreto de la muestra obtenida de las conversaciones semidirigidas a inmigrantes marroquíes y polacos, residentes en Entrevías y Alcalá de Henares, respectivamente, hacia los usos lingüísticos y las habilidades comunicativas de la comunidad madrileña, con la que mantienen un contacto habitual.

La metodología empleada ha sido la del proyecto ISPIE, *Integración sociolingüística de la población inmigrante en España*. Las pautas teóricas y metodológicas de dicho proyecto han sido elaboradas en todos sus aspectos por Francisco Moreno Fernández en su artículo sobre “Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España”². Además, hay que destacar que dicho marco teórico de referencia ya ha sido utilizado en numerosos trabajos de investigación, como los realizados por Sancho Pascual (2008) o Sanz Huéscar (2009). En el proyecto de la RED INMIGRA 2007 seguimos dicho método y trabajamos con grupos de inmigrantes hispanohablantes y no hispanohablantes. Con este propósito, para la primera etapa hemos seleccionado dos grupos de inmigrantes de habla no hispana: polacos y marroquíes; si bien en una segunda etapa incluiremos dos nuevos grupos: brasileños y colombianos.

Con el estudio de los primeros inmigrantes tenemos a dos grupos de sujetos con lenguas que corresponden a familias diferentes: lengua eslava y lengua semítica. El hecho de pertenecer a familias distintas disminuye el grado de afinidad entre las lenguas y aumenta el grado de complejidad lingüística; va a influir directamente en el grado de integración

sociolingüística. Teniendo en cuenta los conceptos procedentes de la Sociología del Lenguaje empleados por Moreno Fernández (2009) ambos son *Grupos de Competencia Limitada* (GCL), es decir, grupos formados por individuos residentes en un país hispanohablante cuya lengua materna no es el español, en consecuencia su “capacidad para emplear la segunda lengua está condicionada lingüísticamente”.

2. Características de la muestra

Como acabamos de mencionar, en dicho proyecto se han realizado encuestas semidirigidas, compuestas por relatos de vida, a inmigrantes de dos nacionalidades diferentes y en dos zonas de la Comunidad de Madrid. Este tipo de encuestas son las mismas que se han utilizado en otros proyectos de investigación de la Universidad de Alcalá, como el llevado a cabo en *Proyecto para el Estudio del Español de España y América* (PRESEEA) o en el trabajo de investigación realizado por Sancho Pascual (2008) sobre *La inmigración ecuatoriana en Madrid. Análisis de actitudes lingüísticas*. De los dos modelos de encuestas que ellos manejan hemos empleado la de “hablantes no hispanos”. Los informantes se distribuyen de la siguiente manera:

- marroquíes residentes en el barrio de Entrevías;
- polacos residentes en Alcalá de Henares.

Para poder hacernos una idea de la concentración de estos dos grupos de inmigrantes en las zonas estudiadas hemos consultado las fuentes que nos ofrece el Instituto Nacional de Estadística³. A fecha de 1 de enero de 2010 el número de inmigrantes de origen marroquí en el distrito del Puente de Vallecas es de 3.228, lo que representa un 1,31% del total de 245.104 de habitantes.

En la ciudad de Alcalá de Henares, con una población total de 204.574 habitantes, a fecha de 1 de enero de 2009 residen 3.096 inmigrantes de origen polaco, lo que representa un 1,51% de la población.

2.1. Pautas de selección y codificación

Con el fin de conseguir testimonios que corroboren la hipótesis de que a mayor tiempo de residencia mayor sería el grado de integración de los inmigrantes, así como comprobar cómo varía nuestra imagen de la realidad dependiendo del sexo, para la selección de los informantes hemos considerado dos variables sociales: sexo y tiempo de residencia en el barrio o ciudad.

Siguiendo las pautas establecidas en el proyecto de investigación mencionado anteriormente, RED INMIGRA, no hemos considerado variables como la edad ni la clase social. De este modo se han seleccionado para cada uno de los dos grupos analizados los siguientes perfiles:

- 1 hombre y 1 mujer con menos de 2 años de residencia;
- 1 hombre y 1 mujer con más de 2 años de residencia.

En una segunda etapa de investigación dentro del proyecto se van a incorporar dos grupos de inmigrantes nuevos, brasileños y colombianos, así como un grupo nuevo en cuanto al tiempo de residencia en nuestro país, permanencia en España entre 2 y 4 años.

El código que hemos propuesto, en esta primera etapa, para la identificación de los informantes dentro del corpus se compone del número 2 con el signo + o -, que nos indica el tiempo de permanencia; de las letras H o M, que nos reflejan el sexo del hablante, hombre o mujer; y, por último, de la abreviatura del país de origen, Pol (Polonia) y Mar (Marruecos).

En la Tabla 1 reflejamos los informantes utilizados en la muestra:

Localidad	Alcalá de Henares / polacos	B ^o Entrevías / marroquíes
Informantes	-2HPol	-2HMar
	-2MPol	-2MMar
	+2HPol	+2HMar
	+2MPol	+2MMar

Tabla 1

Antes de comenzar la grabación de la encuesta se les realizó a cada uno de ellos una pequeña ficha, la misma que se empleó en el proyecto PRESEEA, en la que recogemos entre otros datos la edad, el lugar de nacimiento, si proceden del norte o del sur de su país, año en el que se fueron de su país, nivel de estudios, profesión, qué idiomas hablan, si están casados o tienen hijos y lugar de nacimiento de los mismos. Datos todos ellos que también nos ayudarán a determinar su nivel de acomodación en nuestro país en relación a su nivel social y cultural. Ahora bien, aunque Sancho Pascual (2008) en su trabajo de investigación recomienda la grabación de dicha ficha para su posterior identificación, en nuestras grabaciones no las hemos incluido.

A continuación incluimos, a modo de ejemplo, dos de las fichas elaboradas de los informantes encuestados con los datos que consideramos

más significativos para nuestro estudio. La primera corresponde al informante masculino de origen marroquí, con menos de dos años de residencia, y la segunda al informante femenino de origen polaco, con más de dos años de residencia.

Informante	-2HMar
Nombre y apellidos	Y. B.
Edad	46
Lugar de nacimiento	Marruecos
Año en que se fue de su país	2007
Nivel de estudios	Sin estudios
Profesión	Trabaja en una frutería
Idiomas	Árabe, muy poco español
Estado civil	Soltero

Ficha 1

Informante	+2MPol
Nombre y apellidos	M. O.
Edad	38
Lugar de nacimiento	Polonia – Warminsko Mazurskie – Nidzica
Año en que se fue de su país	1990
Nivel de estudios	FP2
Profesión	Administrativo
Idiomas	Polaco, español y un poco ruso
Estado civil	Casada (marido polaco), dos hijos

Ficha 2

3. Metodología

3.1. Fases

De este modo, para la elaboración del análisis de las actitudes lingüísticas hemos dividido el trabajo en tres fases: la fase inicial ha consistido en la búsqueda y localización de los informantes a través de centros de educación para adultos, asociaciones y los servicios sociales de los distintos ayuntamientos; en la segunda fase hemos realizado las entrevistas semi-dirigidas, que nos han permitido obtener cada uno de los tipos de lengua oral junto a información muy valiosa por su variedad temática, que transcribiremos y analizaremos en una tercera y última fase.

3.2. La entrevista. Módulos temáticos⁴

Una vez localizado el informante, normalmente realizamos una primera toma de contacto telefónica donde se comprueba que cumple con el perfil requerido para la muestra y se fija el día y hora de la entrevista. En otras ocasiones, no hemos tenido un contacto previo con el informante, sino que la cita para la entrevista se ha realizado bien mediante el director del centro de adultos bien a través de un conocido. Como consecuencia de todo ello y del desconocimiento de su nivel de español, para llevar a cabo esta investigación hemos tenido que afrontar la dificultad de no poder acceder plenamente al discurso, conocimiento y capacidad de algunos sujetos, debido al escaso dominio del idioma.

La entrevista utilizada está estructurada en diez bloques temáticos, cada uno de los cuales a su vez se completa con diversas preguntas que nos servirán como guía en la conversación.

Los diez módulos temáticos para no hispanohablantes empleados se pueden dividir en tres grupos:

En primer lugar, con los módulos iniciales buscamos una toma de contacto esencial con el informante, pues consideramos que es el momento en el que se sentirá más incómodo, tratamos de acercarnos a él y sobre todo que tome confianza y seguridad en la conversación, con el fin de conseguir el mayor grado posible de desenvoltura y naturalidad; de este modo, el cuestionario incluye preguntas del momento de su llegada a España y de algunos aspectos de su vida personal, como el pasado en su país. No obstante, y teniendo en cuenta el motivo de nuestra investigación, consideramos imprescindibles los bloques referentes al proceso de integración, tanto laboral como lingüística, y la relación con la sociedad de acogida, sobre todo al tratarse en la mayoría de los casos de una lengua nueva para ellos.

En segundo lugar, en los módulos sobre la comunidad de acogida, adaptación y diferencias, lengua y trabajo hemos intercalado preguntas muy concretas que nos faciliten información directa sobre aspectos concretos de su vida, cultura y grado de integración. Algunas de las cuestiones que podemos establecer como básicas son:

- si perciben diferencias en el español que se habla en distintas zonas de España, y si hay alguna que les guste más;
- qué cosas les parecen características de los habitantes de esta ciudad y de su manera de hablar;
- qué cosas de las que dicen los habitantes de esta ciudad les llaman más la atención, y en caso de respuesta afirmativa si ahora ellos emplean esas expresiones o palabras y si saben cómo se utilizan y en qué contextos;
- si cree que su lengua está mal valorada;
- si cuando habla en su lengua percibe rechazo o aceptación por su manera de hablar;
- y preguntas directas sobre el español, su conocimiento, aprendizaje, y sobre todo si ha supuesto un obstáculo o un rechazo no entender y/o hablar la lengua correctamente.

No obstante, también consideramos trascendental el tercer y último grupo de preguntas, pues constituyen el final de la conversación, momento en el que hemos conseguido por parte del entrevistado su mayor nivel de sinceridad y espontaneidad. Este módulo temático versa sobre su vida aquí, la familia, los hijos y las expectativas que tenían cuando decidieron venir, así como si estas han cambiado.

En ningún caso se les comunicó a los informantes que se trataba de un estudio lingüístico con el fin de obtener la mayor naturalidad y realidad posibles por parte del hablante y el menor control sobre su discurso.

Las encuestas tienen una duración media de unos cuarenta y cinco o cincuenta minutos, no obstante hay algún caso, sobre todo con los informantes que llevan viviendo en Madrid más tiempo, donde la duración ha sobrepasado la hora, mientras que en otros no fue posible alcanzar ese tiempo de grabación, tal es el caso de los inmigrantes que llevan menos de dos años, en los cuales la conversación ha rondado los treinta minutos. Las grabaciones se realizaron el año 2009, de abril a julio y en espacios familiares para ellos, como el Centro de Adultos, donde se encuentra matriculada la mayoría de ellos, y en otras ocasiones, si ellos lo consideraban oportuno, en su propia casa.

En cada una de las encuestas, y siempre de principio a fin, se intentó que hubiera una mayor participación por parte del informante que del

entrevistador. No obstante con el informante (-2HMar), hombre marroquí de menos de dos años de residencia, fue prácticamente imposible debido a su escaso dominio del español.

A la hora de transcribir y codificar las grabaciones se han seguido las normas propuestas en el proyecto PRESEEA, el cual adapta las convenciones establecidas del *Standard Generalized Markup Language* (SGML) y sigue las normas internacionales de la TEI (*Text Encoding Initiative*)⁵.

4. Análisis de actitudes lingüísticas

A continuación vamos a analizar algunos de los testimonios ofrecidos por los informantes, teniendo en cuenta en todo momento las variables: nacionalidad -ya que la identidad inicial se impone por naturaleza-, tiempo de residencia en nuestro país y sexo, pues consideramos que hay motivos suficientes para considerar que estos factores afectan directamente en sus usos lingüísticos y en su integración social.

Con este propósito, dentro del grupo de preguntas referentes al pasado en su país merecen especial atención las realizadas sobre si existen distintas maneras de hablar en otras zonas de su país, en qué lo nota, qué forma le gusta más o quién considera que habla mejor.

De este modo, las entrevistas nos permiten ver que los informantes de Polonia han manifestado conocer otras variedades lingüísticas de su país e identifican lengua y territorio, han coincidido en sus respuestas y las han descrito, en la medida de sus posibilidades lingüísticas. En cada una de las afirmaciones recogidas observamos una valoración positiva, tanto por sus rasgos distintivos empleados como por los de las otras variedades de su país. La mujer, cuyo tiempo de residencia en Alcalá es menor de dos años (-2MPol), así como el informante (+2HPol) perciben diferencias en el acento entre el norte y el sur, sostienen que no hay variedades lingüísticas tan diferentes como aquí en España y que, vayas donde vayas, todos se entienden.

- (1) 2. sí/ de poder/ y<alargamiento/> hay diferencias/ en la manera de hablar en tu país
 1. hum<alargamiento/>
 2. aquí habrás notado que tenemos diferentes maneras de hablar dependiendo de la zona
 1. sí
 2. de la comunidad/ ¿allí también?
 1. en Polonia/ pues no tanto como<alargamiento/> aquí en España/ pero se nota el acento de<alargamiento/> del sur
 2. hum

1. donde vivo yo/ en en Silesia pues se se habla<alargamiento/> de otra manera/ que en Varsovia por ejemplo/

2. hum

1. pero las diferencias no son/ hum<alargamiento/> no se nota tanto/ la las di<palabra_cortada/> tanto las diferencias entre/ entre sur y norte

(+2HPol)

Así mismo, cabe señalar la respuesta del informante (+2HPol), éste manifiesta la variación que aprecia en España entre el español y el andaluz de Sevilla, sostiene que “ese tipo de diferencias no se notan entre las variedades de Polonia”.

(2) 1. es diferente sí/ pero<alargamiento/> yo es<palabra_cortada/> yo escucho antes/ hace<alargamiento/> muchos años cuando yo he visitado/ de los<alargamiento/> <ininteligible/> eh<alargamiento/> de<alargamiento/> norte y sur/ pero hay diferencias/ pocas pero no se notan mucho

2. hum/ no es como aquí

1. no/ no

2. aquí sí se nota

1. eh<alargamiento/> claro/ de<alargamiento/> andaluces

2. hum

1. de<alargamiento/> sevillanos es un<alargamiento/>/ me han dicho mi compañero<alargamiento/> española

(+2HPol)

Por otro lado, la segunda informante femenina (+2MPol) establece diferencias lingüísticas en su país, no ya entre el norte y el sur, sino entre las zonas rurales y las ciudades; declara que el habla de ambas zonas tiene sus diferencias en el léxico y en la entonación pero, al igual que la primera informante, el habla de ambas zonas se entiende entre sí. Afirma que en Polonia hay dialectos, pero que no sucede como en España. Comparando las dos variedades, declara que prefiere la de la ciudad, lugar del que procede, porque se entiende mejor.

(3) 2. hum hum/ ¿existen también diferencias/ de habla entre unas zonas y <simultáneo> otras como aquí?

1. sí sí sí hay dialectos </simultáneo>

2. sí

1. no hay<alargamiento/>/ tch como aquí por ejemplo catalán no sé/ no/ es que solamente hay dialectos

2. hum

1. a lo mejor los montañeses tienen un<alargamiento/> dialecto muy fuerte muy fuerte que/ a lo mejor te cuesta entender pero no/ pero no es
 2. pero/ le entiendes
 1. si si lo entiendes/ tienen/ claro es que nombran a<alargamiento/> a las a<alargamiento/> cosas/ pero/ claro/ tienen sus nombres/
 2. sí
 1. sus<alargamiento/> yo que sé/ proverbios/ sus<alargamiento/> tch
 2. hum hum
 1. sabes/ así/ pero<alargamiento/>/ a veces/ es difícil entenderlos/ y claro
 2. hum hum
 1. hay zonas ¿no?/
 2. ya ¿quién habla mejor/ los de los pueblos o<alargamiento/>// o en la ciudad?
 1. no en la ciudad/ <simultáneo> hablan mejor
 2. hablan mejor </simultáneo>
 1. en la ciudad claro
- (+2MPol)

El informante masculino (-2HPol), con un tiempo de residencia en Alcalá de cuatro meses, muestra dificultades a la hora de expresarse y entender el español. Para él las diferencias lingüísticas en Polonia se establecen entre el oeste y el este, y las vincula directamente con el nivel de vida de la gente, en el oeste hay industrias y en el este predominan las zonas rurales y la agricultura, donde el nivel de vida es más bajo. También afirma que hay dialectos pero que, según palabras textuales, “estos son poquitos”, “es un dialecto en la casa”; en la escuela aprenden polaco, la lengua oficial.

- (4)
1. eh<alargamiento/> tenemos dialectos eh<alargamiento/>// pero estos son// po<palabra_cortada/>/ poquitos grupos
 2. hum
 1. que que que/ que<alargamiento/>/ que hablan un dialecto
 2. hum hum
 1. tenemos eh<alargamiento/>// <ruido="chasquido"/> eh/ en la montaña la gente que/ que hablan<alargamiento/> dialecto pero/ esto es un dialecto/ en la casa
 2. sí
 1. no/ en la escuela
 2. ya ya/ en la escuela aprenden/ polaco
 1. aprenden polaco

2. sí sí

1. aprenden polaco/ la lengua oficial
(-2HPol)

Así mismo, hemos podido constatar que a los informantes de origen marroquí les resulta más difícil el aprendizaje del español, lo que repercute a la hora de expresarse en dicho idioma, su nivel de español es inferior al de los hablantes polacos. Los informantes de Polonia encuentran menos dificultades para el estudio y la práctica del español debido, sobre todo, a que su lengua de procedencia es de origen eslavo.

Al informante (-2HMar) le ha resultado imposible contestar alguna de las preguntas que se le formulan. Para poder obtener la información deseada se ha intentado enunciar la consulta de diferentes maneras, pero, en varias ocasiones, ha sido difícil conseguir una respuesta. La mujer (+2MMar) no conoce otras variedades lingüísticas del árabe, pero sí declara que en su país se estudian otros idiomas como francés e inglés.

(5) 2. eh<alargamiento/>// ¿en tu país hay<alargamiento/>/ diferentes maneras de hablar?/ a ver eh<alargamiento/> ¿qué habláis en<vacilación/> en?

1. yo<alargamiento/> antes no estudiar// habla/ un árabe/ na más
2. hum

1. hay gente estudiar/ tiene francés tiene<alargamiento/> inglés/ tiene<alargamiento/>/ yo<alargamiento/>/ hablar/ lengua sólo/ para aquí un poquito español
(+2MMar)

En la parte central del cuestionario, referente al país de acogida, y más en concreto a la ciudad, les hemos preguntado si conocen las diferencias que existen entre las variedades castellanas de España, y si hay alguna que les guste más.

Los informantes de Polonia afirman conocer las distintas variedades del castellano y declaran que el acento del sur es el que más les cuesta entender, que no hay uno que les guste más que otro. Si bien (-2MPol) sostiene que no entiende nada el catalán y que “ojalá pudiera aprenderlos todos”. Aquí observamos que considera al catalán como una variedad del español en lugar de contemplarla como lo que es, una lengua oficial más de España. De este modo, los hablantes (-2HPol), (+2MPol) y (+2HPol) muestran una actitud afectiva hacia la variedad madrileña, valoran la forma de hablar de Madrid por encima del resto de variedades del castellano y prefieren aprender dicha forma.

- (6) 1. yo/ <ruido="chasquido"/> este<alargamiento/> yo conozco más eh<alargamiento/> la lengua<alargamiento/> la idioma<alargamiento/> de de Madrid <ruido="pitido"/>
 2. hum
 1. es para mí es mejor/ hablar/ eh eh esto es/ la<alargamiento/> la idioma<alargamiento/>/ que aprendo
 2. sí
 1. esto en Andalucía es/ es eh<alargamiento/> <ruido="chasquido"/>/ para mí/ ¿extraña?
 (-2HPol)
- (7) 1. pero sí cuando alguien habla en español con acento es que no me gusta/ que no sé es que<alargamiento/> <risas="M"/>/ no sé/ prefiero/ <simultáneo> que hablen el castellano
 (+2MPol)

En el caso de los hablantes de Marruecos (-2HMar) y (+2HMar) no resultó fácil obtener esta valoración. Se les formuló la pregunta de distintas maneras y conseguimos que declararan que solo conocen el español de Madrid.

Tal y como hemos señalado, la actitud que manifiestan nuestros informantes hacia el habla de Madrid es bastante positiva, no obstante los que llevan menos de dos años concurren en afirmar que dicha forma es muy “rápida”, “fuerte” o “emocionante y directa.

- (8) 1. en general pues/ mi amiga/ la que/ tiene<alargamiento/> el novio de Eslovaquia pues habla muy muy muy rápido/ así que<alargamiento/>/ pero hay otras personas que vocalizan muy bien/ que<alargamiento/>
 2. hum
 1. es que depende de<alargamiento/> de la persona pues
 2. hum hum/ tu/ nos entiendes bien
 1. sí/ entender sí
 <...>
 2. en general que te parece la manera de hablar/ ¿es grosera/ la de los españoles?
 1. no/ no/ <risas="J"/> distinta/ es muy<alargamiento/>// muy directa
 2. hum
 1. creo/ pero/ grosera no
 (-2MPol)

Por el contrario, los informantes de Polonia con más de dos años en Alcalá no perciben ninguna divergencia con respecto a su lengua de origen.

- (9) 2. sí/ si hablamos muy alto<alargamiento/>
1. ah
2. si hablamos<alargamiento/>
1. depende de<alargamiento/> de situaciones como estamos eh nosotros también estamos gritando<alargamiento/>
2. ¿también dáis voces?
1. de/ de/ emociones cuando tenemos eh/ su<alargamiento/>// situaciones que tenemos/ también gritamos y
(+2HPol)

No obstante, sí hemos constatado en dos de los hablantes una actitud de sorpresa y rechazo bien hacia el habla del gremio de los albañiles, en el caso de (+2HPol), debido al empleo de palabras malsonantes y de determinadas expresiones que le resultan demasiado fuertes y groseras, bien hacia el modo en el que algunos padres se dirigen a sus hijos, en el caso de (+2MPol).

- (10) 1. eso es depende la gente que/ le gusta hum eh/ usar de/ palabras malas
2. sí
1. ese/ yo estaba escuchao de en las obras sí/ es depende/ es depende la gente que <ininteligible/>
2. hum
1. y<alargamiento/>/ situaciones que se <simultáneo> van viendo
2. en las o<palabra_cortada/> </simultáneo> en las obras te ha sorprendido ¿no?
1. sí
2. como hablan
1. mucho
(+2HPol)
- (11) 2. ¿y qué tal te parece<alargamiento/> como hablamos aquí en Alcalá/ somos muy groseros al hablar?
1. sí
2. ¿en general?
1. sí/ soltáis tacos que vamos/ cada dos por tres// y claro hablando con los niños/ a mi me chocó/ <ruido="sillas"/> que cuando<alargamiento/> habláis así te refieres a tu hijo/ no sé qué alguna
2. hum

1. este<alargamiento/> no sé si puedo<alargamiento/> utilizar<alargamiento/>
 2. sí no pasa nada sí sí sí
 1. y dice anda<alargamiento/> este maricón/ este hijoputa/ que se refiere a su hijo/ digo jo hay que ver/ y es así de pequeño/ es que/ cabronazo/ eh <vacilación/>
- (+2MPol)

En la respuesta del informante (-2HPol) podemos comprobar la dificultad que presenta para expresarse en español. Utiliza la ayuda de numerosas vacilaciones y alargamientos, junto con palabras cortadas, para podernos dar su opinión.

- (12) 1. hum<alargamiento/> en España/ es la manera que la gente dicen mucho/ la gente dicen fuerte/ la gente dicen/ emocionante/ eh/ eh/ tch// hum/ mi no me gusta más/ porque/ eh<alargamiento/>/ tch/ eh<alargamiento/> tch/ esto es la/ eh un<alargamiento/>// una le<palabra_cortada/> u<palabra_cortada/> una lengua una<alargamiento/>
2. hum
1. habla/ eh sin/ un poco sin atención para/ para para otras/ para/ es/ es importante que digo yo/ que yo digo fuerte/ digo es mí/ eh<alargamiento/> <ruido="chasquido"/>/// que/ es ese que yo pienso ese que yo digo es más importante que/ como como como// hum como/ la gente dicen emocionada como la gente dicen fuerte
- (-2HPol)

Los informantes de origen marroquí declaran que su relación con españoles es escasa; en el caso de (+2MMar) solo tiene dos amigas de su mismo país, por lo que al ser preguntada sobre qué opina de la manera de hablar, si hay algo que le resulte diferente, solo es capaz de responder que le gusta cómo habla su profesora de español.

- (13) 2. por ejemplo<alargamiento/>// eh<alargamiento/> la manera de hablar de aquí/ hay algo que te<alargamiento/>// resulte<alargamiento/> diferente
1. no/ para<alargamiento/> venir<alargamiento/> ah<alargamiento/> aquí/ la profesoras/ está entiendo<alargamiento/> poquito está<alargamiento/>/ tiene lengua<alargamiento/> <silencio/> tiene lengua está entiendo/ entiendo to<palabra_cortada/> <vacilación/> todo/ pero<alargamiento/> fui a la calle<alargamiento/> a la<alargamiento/> pregunta alguien cosa<alargamiento/> no no entiendo<alargamiento/>

<...>

2. hum hum <silencio/> ¿tienes dificultad cuando te hablan?

1. sí

2. hay muchas cosas que no entiendes

1. claro/ mucho <risas="H"/>

(+2MMar)

Teniendo en cuenta lo que hemos visto hasta aquí, podemos llegar a la conclusión de que la cultura y costumbres del país de origen, independientemente de la variable social sexo, influyen directamente en la predisposición ante el proceso de integración. Los informantes de origen polaco, cuyas costumbres son bastante parecidas a las españolas, mantienen una actitud más dispuesta, positiva, activa y práctica hacia la integración y hacia el habla de Madrid. En todo momento aluden a su interés por adquirir el idioma lo mejor posible y cuanto antes.

(14) 1. no </simultáneo> todo el tiempo<alargamiento/>/ in intien<palabra_cortada/>/ in<palabra_cortada/>// siempre intento hablar español porque quiero aprender/ y<alargamiento/> y luego si no me entienden pues/ digo<alargamiento/> digo la palabra en inglés/ o la frase en inglés pero

2. hum

1. intento hablar el español porque como quiero estudiar aquí pues tengo que aprender

(-2MPol)

Por el contrario, en el caso de los informantes de origen marroquí, quizás debido a la diferencia cultural, la integración les resulta más difícil; la informante femenina, después de cuatro años de residencia en Madrid, reconoce sus limitaciones con el habla de dicha localidad y que su relación social con personas españolas es escasa (ver ejemplo anterior).

Ahora bien, teniendo en cuenta otros módulos de la entrevista, sobre todo cuando se les pregunta por la integración sociolingüística de sus hijos y por la relación que mantienen con otros inmigrantes de su misma nacionalidad, descubrimos que el análisis de ambos bloques refleja cierto prestigio encubierto de su habla de origen. La importancia de este tipo de prestigio también fue señalada por Sancho Pascual (2008).

Todos los informantes polacos muestran una actitud firme hacia la adquisición del español de sus hijos, sostienen que éstos no han tenido ningún problema de adaptación o de integración y están muy contentos por la forma que hablan español, sin embargo mantienen que cuando están en casa, en un ambiente familiar, casi siempre les hablan en polaco, aunque los niños prefieren el castellano.

Del mismo modo, manifiestan que mantienen contacto con otros polacos, que se reúnen con asiduidad y que siempre hablan en el idioma de su país de origen. Sienten la necesidad por preservar la identidad de su comunidad y su lengua, por lo tanto, la adaptación lingüística que se produce en ellos no se debe entender como un abandono de su identidad, mantienen en todo momento bien definidos los límites entre su lengua de origen (L1) y su segunda lengua (L2).

- (15) 2. hum hum/ ¿cuando hablas con<alargamiento/> con otros polacos en qué lengua hablas?
1. en polaco siempre
 2. siempre
 1. siempre en polaco
 2. hum hum
 1. con mis hijos/ en castellano casi/ porque ellos/ prefieren hablar en castellano que en polaco
 2. tambien saben hablar polaco
 1. sí
 2. hablan los dos idiomas
- (+2MPol)
- (16) 2. ¿en qué habláis entre vosotros?
1. polaco/ pero bueno/ eh cuando estamos hablando<alargamiento/>/ en la tema de/ de cole/ de colegio de mi hija/ estamos hablando español/ que te falta ya algo/ eh<alargamiento/> necesitas ayuda/ o yo necesito ayuda/ alguna cosilla de ella/ es/ es así/ que eso es
- (+2HPol)
- (17) 1. sí/ es que <ininteligible/> yo conozco rumanos/ y ucranianos/ y de España/ bueno ucranianos nos entienden/ y nosotros a ellos también/ ucranianos sí sí/ algunos saben polaco y todo/ es que aquí tenemos<palabra_cortada/> hay una aso<palabra_cortada/> asociación/ que<alargamiento/> más o menos/ eh<alargamiento/> <vacilación/> nos conocemos y así/
2. hum hum
 1. los <vacilación/> os invitamos a ellos y ellos a nosotros y<alargamiento/>// y ellos prefieren/ hablar con nosotros en polaco// sí algunos de ellos saben muy bien/ polaco/ es que es <...>
 2. también el el </simultáneo> contacto con otras personas de tu país/ eh<alargamiento/> te ayudará a mantener las costumbres<alargamiento/>/ sí ¿no?

1. bueno sí sí/ sí sí sí/ Navidades y todo eso hacemos juntos a lo mejor nos juntamos así/ como las costumbres seguimos las costumbres después íbamos al colegio
2. hum hum
 1. entonces sobre todo pues<alargamiento/>/ costumbres/ eh la historia
(+2MPol)

5. Conclusiones

A la hora de realizar cualquier estudio de este tipo, resultan imprescindibles las relaciones entre el conocimiento de la lengua y la conciencia social para poder acercarnos a cada uno de los usos sociales de los inmigrantes. Las situaciones lingüísticas en las que han de desenvolverse los inmigrantes presentan unos rasgos cuyo análisis resulta obligatorio para poder valorar su nivel de integración sociolingüística. Cada individuo se formó en su país de origen de acuerdo a unos valores definidos, más o menos ancestrales, creencias, lengua, religión, que en determinados casos van a suponer una barrera entre el individuo y la nueva sociedad de acogida.

Según recoge Patricia Mena Ledesma (1999: 52) el análisis de las actitudes lingüísticas debe combinar una línea de estudio que recoja “dos grandes posiciones teóricas sobre la acción social”: un acercamiento objetivo, donde se tengan en cuenta la función y el valor de la comunicación y las relaciones sociales del marco actual de plurilingüismo e interculturalidad; y un acercamiento subjetivo donde se construya lo social a partir del individuo.

En la elaboración del presente estudio, tal y como ya hemos mencionado anteriormente, hemos contado con la participación de un grupo de inmigrantes con una competencia limitada del español por ser nativos de otra lengua, y dentro de este grupo con sujetos que tenían un conocimiento previo de español y con otros que, por el contrario, no tenían ninguno en el momento de su llegada a nuestro país. Los inmigrantes con una instrucción previa de español, aunque mínima, han sufrido un proceso de integración algo más rápido, lo que quizás sea posible porque la variedad que ellos han aprendido del español del centro-norte peninsular se aproxime más a la variedad de español que se habla en la Comunidad de Madrid.

También hemos comprobado cómo es frecuente que los grupos de inmigrantes mantengan su lengua nativa en la comunicación intragrupal. Ahora bien, merece una especial atención el desplazamiento que sufre la lengua polaca en la segunda generación de inmigrantes, ya que los hijos de la primera generación de inmigrantes polacos prefieren hablar en cas-

tellano, abandonan el uso de su lengua materna en el contexto familiar en beneficio del castellano. Tanto los hijos de la informante (+2HPol) como los de (+2MPol) han nacido en Polonia, de manera que se encuentran en un proceso de *sumersión lingüística* (Moreno Fernández 2009: 129), están escolarizados en un centro de lengua mayoritaria, como es en este caso el español, y su lengua materna pasa a ser una “lengua minoritaria o de poco prestigio”, desconocida por los profesores y los alumnos. La escuela constituye un escenario trascendental no sólo como contexto de aprendizaje del español sino también por proporcionar una base para su uso social.

Ciertamente el análisis de las actitudes lingüísticas implica adentrarse en las valoraciones y acepciones elaboradas a partir de las interacciones sociales, lo que implica una investigación larga y laboriosa, acompañada, en cualquier caso, de un ejercicio bien definido, representativo y complejo.

Rocío Díaz Moreno
Departamento de Filología
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Alcalá de Henares
28801 – Alcalá de Henares (Madrid) – España
rocio.diaz@uah.es

Notas

¹ Una parte del presente artículo fue presentada como comunicación en el congreso que tuvo lugar en la Universidad de Alcalá, sobre Lengua y Migración en marzo de 2010. Este trabajo se inserta dentro del proyecto que se está llevando a cabo en la Universidad de Alcalá denominado *Estudio Lingüístico Multidisciplinar sobre la Población Inmigrante en la Comunidad de Madrid*. (RED INMIGRA 2007. Proyecto I+D de la Comunidad de Madrid), bajo la dirección del profesor Florentino Paredes García, cuya finalidad es examinar y profundizar en el proceso de integración lingüística de los inmigrantes, así como en el grado de interculturalidad.

² Moreno Fernández, F. 2009. “Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España”. *Lengua y migración*, 1:1/2009. 121-156.

³ <<http://www.ine.es/jaxi>>.

Los datos de los barrios de Madrid están disponibles en la página del Ayuntamiento de Madrid: <www.munimadrid.es/portales/>.

⁴ Para la realización de las entrevistas y la localización de cada uno de los informantes, que componen nuestro copus, hemos contado con la ayuda inestimable y desinteresada de personas ajenas al proyecto como el director o la secretaria de los Centros de Educación para Adultos de las localidades seleccionadas, Entrevías y Alcalá, o con conocidos. Gracias a cada uno de ellos ha sido posible elaborar la primera muestra de cuatro informantes que contempla la primera parte del proyecto.

- ⁵ Moreno Fernández, F., A. Cestero, I. Molina y F. Paredes. 2002. *La lengua hablada en Alcalá de Henares*, Corpus PRESEEA-ALCALÁ, I. Hablantes de Instrucción Superior, Universidad de Alcalá.

Referencias bibliográficas

- Consejería de Inmigración y de Cooperación de la Comunidad de Madrid. 2010. *Informe de población extranjera empadronada en Madrid (enero 2010)*. Madrid: Observatorio de Inmigración – Centro de estudios y datos, [en línea] <http://www.madrid.org/cs/Satellite?id=Consejeria=1114194029876&idListConsj=1109265444710&c=CM_Actuaciones_FA&pagename=ComunidadMadrid%2FEstructura&sm=1109265843983&language=es&cid=1142341579651> [consulta realizada el 15-02-10].
- López Morales, H. 1988. “Bilingüismo y actitudes lingüísticas en Puerto Rico. Breve reseña bibliográfica”. En *Studies in Caribbean Spanish dialectology*, 66-73. Georgetown University Press.
- Mena Ledesma, P. 1999. “Actitudes lingüísticas e ideologías educativas”. *Alteridades*, 9:17. 51-70.
- Moreno Fernández, F. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Madrid: Ariel.
- Moreno Fernández, F. 2009. “Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España”. *Lengua y migración*, 1:1. 121-156.
- Moreno Fernández, F., A. Cestero, I. Molina y F. Paredes. 2002. *La lengua hablada en Alcalá de Henares, Corpus PRESEEA-ALCALÁ, I. Hablantes de Instrucción Superior*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Ramírez Goicoechea, E. 2003. “La comunidad polaca en España. Un colectivo particular”. *Reis*, 102. 63-92.
- Sancho Pascual, M. 2008. *La inmigración ecuatoriana en Madrid. Análisis de actitudes lingüísticas*. Trabajo de Investigación Tutelado inédito. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Sanz Huéscar, G. 2009. *Actitudes lingüísticas de los inmigrantes rumanos en Alcalá*. Trabajo de Investigación Tutelado inédito. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.